

*А. А. Шарана (Минск)*

### **ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЕ: ИЗУЧЕНИЕ И КОММУНИКАЦИЯ**

Современная медицинская терминология – одна из самых обширных и сложных в понятийном, содержательном отношении систем терминов. По данным исследователей, свыше 90 % новых слов, появляющихся в современных лексиконах, составляет специальная лексика. Именно поэтому различные аспекты, связанные со специальной лексикой, терминологическими системами, явились объектом исследования многих известных лингвистов. Среди них можно назвать такие имена, как В. В. Виноградов, Г. О. Винокур, А. А. Реформатский, В. А. Татаринов, Д. С. Лотте, В. М. Лейчик, В. П. Даниленко, Т. Л. Канделаки, Л. Л. Кутина, Г. П. Мельников, М. А. Макаренко, О. Д. Митрофанова и многие другие. Термин представляет собой объект целого ряда наук, каждая из которых стремится выделить в нем признаки, существенные с ее точки зрения.

Описание той или иной отрасли знаний как системы предполагает, прежде всего, исследование совокупности терминов ее составляющих, изучение отношений и связей между ними. Термины медицины бывают разными по структуре – корневые, производные, образованные путем словосложения и словосочетания, метафорического или метонимического переноса, по происхождению заимствованные из других языков и исконно русские. Греко-латинские термины зачастую имеют свои русские эквиваленты.

Поскольку словообразование является соединительным звеном между грамматическими и лексическими структурами в русском языке, целенаправленная работа над ним позволяет студентам ощутить специфику изучаемого языка. Раскрытие связи словообразовательных моделей с производящим словом дает возможность обогащения словарного запаса обучаемых, способствует пониманию лексико-грамматических связей в языке и активному овладению языком.

Современный этап развития лингвистики характеризуется как возросшим интересом к динамическим аспектам языка, так и переходом к лингвистике антропоцентрической, изучающей язык в тесной связи с человеком, его сознанием, мышлением, различными видами деятельности. В кругу предметов, вызывающих научный интерес, находится изучение когнитивных и культурных аспектов

образной системы метафорических значений и их реализации в частных оценках – эстетических и этических.

Исследуя механизмы метафоризации, лингвисты отмечают, что здесь не следует обязательно искать общих схем, свойственных словарным определениям двух слов. Речь идет скорее об общих ассоциациях, зачастую трудно определяемых [1, с. 484].

Метафоризация как вид семантического образования единиц общелитературного языка и языков для специальных целей неоднократно являлась предметом исследования (Банин, 1995; Бартон, 1978; Бессонова, 1990; Гак, Бородина, 1979; Лапиня, 1987; Митрофанова, 1997; Падохина, 1982; Подколзина, 1994; Поцыбина, 1993; Прохорова, 1970; 1983; 1996; Тодорова, 1988, и др.).

В лингвистических исследованиях представлены универсальные категории, порождающие метафоры. Исследователями выделяются биоморфные, (ботанические, зооморфные, антропоморфные), социоморфные, географические (пространственные), метеорологические, онтологические и др. Кроме того, лингвисты выделяют и метафоры ориентации.

Метафоры, участвующие в терминообразовании, исследователи классифицируют на следующие типы: номинативные и предикативные, эпифоры и диафоры, дидактические, идентифицирующие и открывающие типы метафор, которые основываются на более узкой классификации по внешнему сходству и функции.

Практическая значимость использования метафоры в обучении иностранному языку подтверждается зарубежной практикой применения системы конвенциональной концептуальной метафоры в преподавании английского языка как иностранного и экспериментами, доказывающими полезность знания метафорических мотиваций в понимании и продуцировании иностранными учащимися метафорических идиом [2, с. 77–96].

Основной тенденцией метафорического образования терминов является антропонимизация – уподобление специальных понятий общеупотребительным, связанным с человеком, со всеми областями его физической, психической и социальной жизни. Кроме того, обозначение специальных понятий названиями вещей, связанных с бытом человека, также может рассматриваться как проявление указанной тенденции.

Можно выделить несколько достаточно больших групп, в которых реализован принцип антропометризма:

• **метафоры-соматизмы:** *голова звездочета, лоб олимпийский, нога балерины, грудь сапожника, шея сфинкса, зуб мудрости.*

• **бытовые метафоры:** *сорочка сердечная, седло турецкое, кровать гипсовая, окно в мозг, мозговой колодец, молоточек.*

Среди семантических единиц, образованных на основе метафорических переносов, особую группу составляют биоморфизмы.

В число биоморфных метафор входят ботанические метафоры, образованные от наименований растений и их плодов, и зоологические, образованные от наименований животных, птиц, рыб и насекомых:

• **метафоры-зоосемизмы:** *эlefантиаз, бычье сердце, волчья пасть, заячья губа, бычий глаз, куриная слепота, икра лягушачья;*

• **метафоры-биосемизмы:** *крапивница, ячмень, мускатная пень, соль с перцем, груши вид, лимонной кислоты цикл;*

• **метафоры-геосемизмы:** *речная слепота, ручей слезный, меридианы глаз, географический кератит, карта генетическая;*

• **метафоры метеорологические:** *рисунки мороза на стекле, снежная болезнь, золотой дождь, летний грипп;*

• **метафоры социоморфные:** *аварийный гормон, старческая гангрена, дирижер эндокринного оркестра, бесполезные циклы.*

Изучение структуры мотивированных слов направлено на то, чтобы учащийся мог не только предсказать значение слова, но и мог правильно образовать необходимое мотивированное слово для выражения определенного значения.

Эти две задачи тесно связаны с двумя важными проблемами словообразовательной семантики: 1) компонентами значения мотивированного слова; 2) семантическими закономерностями образования слов и их лексической реализацией. Эти проблемы особенно актуальны для практики преподавания русского языка как иностранного [3, с. 174].

1. Гак, В. Г. Языковые преобразования / В. Г. Гак. – М., 1988.

2. Lynne Cameron & Graham low / Metaphor, Language Teaching 32, 77–96, 1999.

3. Улуханов, И. С. Словообразовательная семантика в преподавании русского языка как иностранного / И. С. Улуханов // Научные традиции

и новые направления в преподавании русского языка и литературы. – М., 1986.